

## 清—朝鮮時期漢·滿·韓互譯中的文字對音 ——以《漢清文鑑》滿文的韓文表記法為例

邵 磊

中國清朝、也即韓國朝鮮朝中後期，中韓兩國在各方面往來甚密。這一點在語言文字的交流上也可以體現。司譯院，起源於高麗朝，興盛於朝鮮朝，是負責朝鮮外事翻譯和外國語教育的國家機關。司譯院中設有四學，分別是負責漢語翻譯與教學的漢學、負責蒙語的蒙學、負責日語的倭學和負責滿語的清學。同時也擔當了這些語言文字互通的重要角色。

漢滿韓對音書籍甚多，其中保存最完整、體系最完善、種類最豐富、詞例量最大、最具有代表性的當屬《漢清文鑑》。本文將以此為切入點，對這些滿文的韓文表記一一考察，尤其對這些特殊的韓文字所表記的音值及其原理做深入研究。這些特殊韓文的音值，因其所表之音為被表滿文之音，故可通過被表滿文的音值來被推定。而滿文所代表之音，未必均為滿語之音，也有表記漢語的滿文之音。為了明確這些特殊韓文的音值，首先需確定被表滿文的音值。為盡詳實，本文將“漢語—滿文”與“滿語—滿文”分為兩部份分別論述。

關鍵詞：《漢清文鑑》、滿文、韓文表記法、轉寫、轉字

收件：2015年11月19日；修改：2016年2月27日；接受：2016年7月1日

# Transliteration of Chinese, Manchu and Korean in the Qing/Joseon Dynasty—Using the Transliteration of Manchu into the Korean “*Han-cheong-mun-gam*” Notational System as an Example

Shao Lei

The relations between the Qing and late Joseon dynasty were very close, as we can see, among other ways, with regard to the exchange of scripts. The Sa-yeok Academy (司譯院), which was founded in the Korean Goryeo dynasty and prospered in the Joseon dynasty, was the official state office for foreign languages and was responsible for translating foreign texts. This academy had four sections: a Qing Chinese Department, a Mongolian Department, a Japanese Department and a Manchurian Department. Its scholars could therefore see the vital role played by Chinese, Manchu and Korean in the Korean notational system.

There are many books with transliteration tables for Chinese characters, Manchu and Korean. The best preserved, most systematic and varied of these, with the greatest number of examples, is the “*Han-cheong-mun-gam*” (漢清文鑑). This article explores the latter further, looking closely at the Korean notational system from Manchu and especially at the sound values of the special Korean notational signs. Since these were used to signify Manchu sound values, we could use them to infer the sound values of these special Korean notational signs. Not all the sounds represented by Manchu signs may be Manchu sounds; some may (also) be Chinese sounds. In order to clarify the sound value of these special Korean notational signs, we first need to verify the sound value of the signs used in Manchu. This study therefore comprises two sections: “Chinese language – Manchu script” and “Manchu language – Manchu script”.

Keywords: “*Han-cheong-mun-gam*”, Manchu Script, Korean notational system, transcription, transliteration

Received: November 19, 2015; Revised: February 27, 2016; Accepted: July 1, 2016

---

Shao Lei, Graduate Student, Department of Ethnology, National ChengChi University, E-mail: shaolei0105@gmail.com

## 壹、前言

司譯院，起源於高麗朝，興盛於朝鮮朝，是負責朝鮮外事翻譯和外國語教育的國家機關。司譯院中設有四學，分別是負責漢語翻譯與教學的漢學、負責蒙語的蒙學、負責日語的倭學和負責滿語的清學。滿清時期，擔當了漢、滿、韓三者語言文字互通的重要角色（鄭丞惠，2003，頁31）。

漢韓對音書籍甚多，但以韓文對滿文讀音進行表記的清學書籍，流傳至今的僅剩六種。它們分別是《八歲兒》、《小兒論》、《三譯總解》、《清語老乞大》等讀書類書籍和《同文類解》、《漢清文鑑》等辭典類書籍（조규배, 1981, 頁 27-28）。這些流傳下來的清學書均已影印並出版，對韓國的清學研究以及中韓交流史研究具有重要的意義。這些表記滿文的韓文中，有許多韓文不但與現代韓國語中所使用的固有韓文大相徑庭，甚至連造字方法也與傳統造字法截然不同。其中保存最完整、體系最完善、種類最豐富、詞例量最大、最具有代表性的當屬《漢清文鑑》。

朝鮮正祖朝，學者李湛和譯官金振夏等人根據清朝漢滿辭典《御製增訂清文鑑》編纂了韓滿詞典《漢清文鑑》。該書為木版本，共十五卷十五冊。其中凡例四章，目錄十章，正文（卷一～十五）九百二十四章，編纂關與者名單三章等，總計九百四十一章。每章以滿語的天部、時令部、地部等作為章節題目來記錄，共分三十六部八十七類，每個詞條以中文詞條開頭，其下用韓文標注漢音。漢字標音下是詞義的韓語註釋，再下則是相對應的滿文詞條，其右為該滿文的韓文標音。滿文之下是用韓文書寫的滿語說明，該處在《御製增訂清文鑑》中本是以滿文書寫，但本處省略滿文，直接用韓文將其音譯。每詞條間用「○」相隔。該書詞目豐富，對研究近代韓國語、近代滿語以及近代漢語有著重要的價值（김영환, 1996, 頁 214-218）。《漢清文鑑》全文由延禧大學（今

延世大學前身)東方學研究所影印,題為《韓漢清文鑑》(閔泳珪,1956)。<《御製增訂清文鑑》在韓國國立漢城大學(今譯國立首爾大學)古文獻資料室有藏本一套。

滿文作為清朝的國字,不僅擔負著表記滿語的功能,為了更有效的統治漢地,也擔負起了表記漢語的作用。由於滿漢兩語的音韻體系不盡相同,表記不同語音的文字體系也會有出入。為了使研究更加清晰明確,有必要將滿文分為表記滿語的「滿語—滿文」和表記漢語的「漢語—滿文」兩種,這對研究滿文的韓文再次轉記也起到區分的作用。

為使研究方法更加科學,還需注意文字表記時的兩個重要標準——「轉字」(transliteration)和「轉寫」(transcription)(Trask,1996)。其區分是以表記其他語言或文字時,是否注重被表記文字的形態為依據,注重被表記文字形態的稱為轉字,忽視被表記文字形態的稱為轉寫。其中,再以是否注重文字發音為基準,還可以將轉字分為注重文字發音和忽視文字發音的兩種;而轉寫無條件都是注重文字發音的。有時轉字和轉寫的界限並不明確,對此類表記也並無追究的必要(成百仁,1984)。

本文將這些滿文的韓文表記一一考察,尤其對這些特殊的韓文字所表記的音值及其原理做深入研究。這些特殊韓文的音值,因其所表之音為被表滿文之音,故可通過被表滿文的音值來被推定。而滿文所代表之音,未必均為滿語之音,也有表記漢語的滿文之音。為了明確這些特殊韓文的音值,首先需確定被表滿文的音值。為盡詳實,本文將「漢語—滿文」與「滿語—滿文」分為兩部份分別論述。這些特殊文字的造字原理,或者說其特殊符號的添加依據,或因滿文音值而表,或因滿文外形而記,因此需要以轉寫和轉字來區別論述。

## 貳、《漢清文鑑》中滿語—滿文之韓文表記的特徵

金代,女真人參照漢字創制了女真文,但隨著金朝的衰落與女真文的不實用,至明末,女真人已經完全丟棄了女真文字。努爾哈赤興起後,

女真人雖講女真語，但卻書寫蒙古文，隨著軍事形勢的飛速發展，這種語言與文字不相符的矛盾已經不能滿足女真社會發展的需要。於是努爾哈赤命噶蓋和額爾德尼創制滿文。這種草創的滿文仿照蒙古文字母，來標記滿語發音，相較於後來的新滿文沒有加圈點，故後人稱之為「無圈點滿文」或「老滿文」。老滿文在女真地區推行 33 年，發揮了巨大的作用。但老滿文一字多音，且無法準確標記漢語藉詞，故時常出現混亂或不足，亟需改進。天聰年間，皇太極命達海和庫爾纏對其加以改進。經過改進的滿文增添了圈點，使滿文一字一音，固定字形，並創製了藉詞專用字母，較老滿文更為完備，被稱為「有圈點滿文」或「新滿文」。（閻崇年，2002，頁 42、46）圈點的添加對於滿文來說有著非常重要的意義。

本節將對滿語—滿文的韓文表記、尤其是特殊韓文表記的特徵、音值等進行考察。為此，筆者將《漢清文鑑》全文調查，將例字和頁數列表展示，表格以發音為項列出。滿文同其母源文字蒙文一樣，每個字母有獨字、語頭、語中、語末四種形態，但字母不因字形的不同而影響發音，因此筆者會以國際音標為基準為其添注羅馬字表記，以使讀者方便理解。另外，滿文不同於漢字和韓文，是以字節為單位書寫，而是像英語一樣以詞節為單位書寫，因此表格中會將例舉音節塗黑，將無關音節以灰色標示出來。《漢清文鑑》滿文的韓文表記分為兩種，即表記滿文詞條的正文部份和表記詞條說明的註釋部份，本文將其分別例舉，並將註釋部份以括弧圈之。





## 一、滿語—滿文元音字母的韓文表記

滿文 a<sup>1</sup> 的音值為 /a/。《漢清文鑑》中以韓文「ㅏ /a/」來表記。

滿文 aj 的音值為 /aj/，字頭字中形為 ajj。韓文以「ㅑ /aj/」表記。此處將現代韓文的單元音「ㅑ」認定為二重元音。

滿文 ao 的音值為 /aw/。該滿文字母是爲了表記漢語外來語而製的二重元音，並不用其表記純滿語。

滿文 o 的音值為 /o/。韓文以「ㅓ /o/」表記。

滿文 oj 的音值為 /oj/，字頭字中形為 ojj。韓文以「ㅕ /oj/」表記。此處也是將現代韓文的單元音「ㅕ」認定為二重元音。

滿文 oo 的音值為 /o:/。成百仁（1984，頁 41）指出，oo 在滿語—滿文中讀長元音 /o:/，但在漢語—滿文中讀雙元音 /aw/。此處為純滿語字母，故其音值為長元音 /o:/。《漢清文鑑》中以韓文「ㅗ (oo)」來表記。但「ㅗ」並非韓國語中通常所使用的固有文字，通過滿文 oo 的文字形態可知，該韓文字是仿造滿文字形而新製的字母。而且，韓國語中沒有長元音，韓文也無法表記長元音，故只能用此方法來區分於此不同的短元音 o。

滿文 ooj 的音值為 /o:j/，字頭字中形為 oojj。以韓文「ㅜ (ooj)」表記。該滿文字是在以 oo 為語尾的名詞末尾添加屬格助詞「ㅜ (-j)」形成的複元音，音值推測為 /o:j/。而轉記它的韓文字也是十分罕見的，目前僅在清學書和蒙學書中可以看到。該韓文表記更是違反韓文造字常理的，其字形可推測是根據滿文字形將字母羅列成「ㅓ + ㅓ + ㅣ (o+o+i)」的形態轉字而來。

<sup>1</sup> 滿文的羅馬字標注以國際音標為基準，音價根據成百仁（1981）標注，滿文拼寫法則以高娃（2005）為準。

<sup>2</sup> 該處標注的韓文音價係根據韓國學者許雄（1985）和洪允杓（1994）整理的前期近代韓國語（17世紀~18世紀中葉）之音價。而現代韓國語與近代以前韓國語在元音上的主要差異為，「ㅑ、ㅕ」等字母的現代音價是單元音 /ε/、/e/，近代音價是複元音 /aj/、/oj/。本文將韓文注音區分為「固有韓文」和「新製韓文」兩種，前者在斜線「/…/」內標注國際音標，後者在括弧「(…)」內標注一般羅馬字注音。

滿文 ə 的音值為 /ə/。韓文有「ㅏ /ə/」和「ㅡ /u/」兩種表記。因為韓文「ㅏ」的發音更接近於滿文 ə 音，因此主要以此來表記，但偶爾也以發音略微相似的「ㅡ」來表記。成百仁（1984，頁 37）對此進行了猜測，他發現用「ㅡ」轉寫的滿語只有助詞等虛詞，或者弱化了第二音節元音，而滿人確實有將詞尾輕讀的習慣。<sup>3</sup> 因此韓文用了一個聽覺上相對較弱的元音記之。

滿文 əj 的音值為 /əj/，字頭字中形為 əjj。韓文有「ㅏ /əj/」和「ㅏ /uj/」兩種表記。原因同上，且將現代韓文的單元音「ㅏ」認定為二重元音。

滿文 əo 的音值為 /əw/。《漢清文鑑》正文中有「ㅑ (əu)」，註釋中有「ㅑ (əo)」和「ㅑ (uu)」三種韓文表記。正文與註釋轉記方法不同的現象很多，註釋的表記相對較隨意。《同文類解》等其他清學書均以「ㅑ (uo)」表記，但《漢清文鑑》卻無此例。通過整理可知，韓文表記有「ㅑ ㅑ ㅑ ㅑ」四種。「ㅑ ㅑ」與「ㅑ」的差異同上，是「ㅏ」和「ㅡ」的差異；「ㅑ ㅑ」與「ㅑ ㅑ」的差異則是轉字與轉寫之間的不同。滿文 əo 的語末元音形態雖為 -o，但其實際音值為 /-w/。因此「ㅑ ㅑ」是轉記了形態的轉字，而「ㅑ ㅑ」則是轉記了發音的轉寫。

滿文 u 的音值是 /u/，o 的音值是 /o/，兩者互為陰陽。《漢清文鑑》正文中，u 與 o 均以韓文「ㅑ /u/」表記。而註釋中則有加圈的和無圈的「ㅑ」兩種。韓國語的元音體系中，圓脣·後舌·高元音的位置上只有 /u/ 音，而滿語的元音體系中不僅有 /u/，還有圓脣·中舌·高元音 /o/。但是，與 o 相連的輔音是有限製的。只有陽性輔音  $k^+$ 、 $k^{h+}$ 、 $x^+$ 、 $t^+$  和零聲母可以與其相連。因為滿語有元音和諧規則，因此陽性元音 o 要連接在陽性輔音  $k^+$ 、 $k^{h+}$ 、 $x^+$ 、 $t^+$  之後，而陰性元音 u 則要連接在陰性輔音  $k^-$ 、 $k^{h-}$ 、 $x^-$ 、 $t^-$  以及不區分陰陽性的輔音之後（成百仁，1978，頁 70-71）。但在韓國語語音中並沒有如此的音韻規則，因此無法區分

<sup>3</sup> 趙杰（1996）認為詞末輕讀的現象還普遍存在於北京話等漢語北方方言中，這也是因為受到滿蒙等北方少數民族語言的影響所導致的。例詞如：姑娘 (gū niang)，老爺 (lǎo ye)，兒子 (ér zi) 等。



°ㄺ」來轉記；有少量 *miɔ* 以「°ㄹ」來轉記，但多數以「ㄺ (iu)」來表記。《清語老乞大》等清學書也有以「ㄺ (io)」表記的例子。滿文 *io* 的音值並非是 /iɔ/，而是 /iw/。因此「ㄺ ㄺ ㄺ ㄺ」的轉記都是可行的。但是，在「ㄺ」旁加圈的理由是什麼？「ㄺ」只有在與「ㄱ ㄴ ㄷ」相連接時才加圈。成百仁（1984，頁 44）認為，這應該是為了將其與真正的 /iɔ/ 音作區分。滿語中有 /kiw//niw//miw/ 這樣三種音節，也有 /kjo//njo//mjo/ 這樣三種音節。而 /kiw//niw//miw/ 的滿文字形其實是「kjo、njo、mjo」，而 /kjo//njo//mjo/ 的滿文字形並不是「kjo、njo、mjo」，而是「kijo、nijo、mijo」。但韓文無法區分這兩者的字形，因此在前者加圈以區別後者。另外，「ㄺ ㄺ」的轉記方法通常用在滿語中的擬聲語、疑問句或漢語借用語，而純滿語單詞則是以「ㄺ ㄺ」來轉記。另外，同樣是滿文的 *niɔ*，也有「ㄺ° ㄺ°」兩種轉記方式，產生其差異的原因，有轉寫和轉字的差別，也有元音和諧陰陽性的原因。

ᄃᄆ	ᄃᄆ	ᄃᄆ		ᄃᄆ	ᄃᄆ	ᄃᄆ
kjo/kjo/	njo/njo/	mjo/mjo/		kio/kiw/	nio/niw/	mio/miw/

圖 1 音值為 /-jo/ 和字形為「-jo」的滿文表記之差異  
資料來源：作者自行整理。

## 二、滿語—滿文輔音字母的韓文表記

滿文 *j* 的音值為 /j/，*w* 的音值為 /w/。《漢清文鑑》中滿文 *j* 的韓文轉記以 *j*( ㅈ )- 系複元音表記，*w* 以 *w*( ㅊ / ㅍ )- 系複元音表記，輔音以零聲母「ㅇ」記。

滿文 *k*、*k<sup>h</sup>*、*x* 的音值根據陰陽性的不同，分為陽性的 /q//q<sup>h</sup>//χ/ 與陰性的 /k//k<sup>h</sup>//x/ 兩種變異音。《漢清文鑑》正文中均以韓文「ㄱ / k/ ㅋ / k<sup>h</sup>/ ㅎ / h/」表記，但註釋中則有加圈與無圈之區別。如前文所

提及，仿造回鶻蒙文而創製的滿文同蒙文一樣，元音以陰陽性分類，相連接的輔音也會因後接元音的陰陽性的不同而產生變異音，且字形也會有所變化。會產生這種變化的輔音有  $k$ 、 $k^h$ 、 $x$  與  $t$ 、 $t^h$ 。 $k$ 、 $k^h$ 、 $x$  與陽性元音相連接時，其發音和字形如右「   /q//q<sup>h</sup>//χ/」；與陰性元音相連接時，其發音和字形如右「   /k//k<sup>h</sup>//x/」。經觀察可知，「  」是否加圈，與其陰陽性無關。如前文所述，其加圈原因是爲了區分元音  $u$  與  $o$  還有  $-io$  與  $-ijo$ 。加圈位置是在左上還是右上，並無差異。

滿文  $p$ 、 $p^h$ 、 $m$ 、 $f$  的音值爲 /p//p<sup>h</sup>//m//f/。韓文分別以「 /p/  /p<sup>h</sup>/  /m/  /β/」表記。其中，「」是中世韓國語時期的古字，在現代韓國語文字體系中已經消失，語音中也並無此音。滿文  $\varphi$  爲零聲母。韓文也以零聲母「」來表記。

滿文  $t^h$  的音值爲 /t<sup>h</sup>/。韓文以「 /t<sup>h</sup>/」表記。

滿文  $t$  的音值爲 /t/。《漢清文鑑》正文均以「 /t/」表記，但註釋中則有加圈字出現。此處也是爲區分  $o$  和  $u$  而加圈。

滿文  $l$  的音值爲 /l/。《漢清文鑑》正文均以「 /r/」表記，但註釋中則以加撇字「」表記。滿語的流音有  $l$  和  $r$  兩種，但韓國語僅有「 /r/」一種。韓文在表記其他語言中的流音  $r$  時，通常也用「」來轉記。此處註釋中，滿文  $r$  正是以「」來表記，爲作區分， $l$  則以「」來轉記。加撇的方式也是與韓文的造字法相違背的。那麼添加「」的方式從何而來？若觀察滿文  $l$  的字形「」就可以很容易的得知，這個「」的添加其實就是模仿滿文  $l$  的字形而來。滿文  $l$  的字形就是在零聲母「」基礎之上添加「」而來。

滿文  $r$  的音值爲 /r/。韓文以「 /r/」表記。如上述可知，《漢清文鑑》正文中無法區分滿文  $l$  與  $r$  的韓文轉記。

滿文  $s$  的音值爲 /s/。韓文以「 /s/」表記。

滿文  $tʃ$ 、 $tʃ^h$ 、 $ʃ$  的音值爲 /tʃ//tʃ<sup>h</sup>//ʃ/。韓文以「 /tsi/  /ts<sup>h</sup>i/  /si/」表記。由於近代韓國語的音韻體系中，並沒有如漢語的捲舌

音或滿語的後齒莖音，僅有類似漢語平舌音的「ㄙ /ts/ ㄙ /ts<sup>h</sup>/ ㄴ /s/」<sup>4</sup>，因此在轉記其他語言里類似的發音時，只能以「ㅅ /tsi/ ㅅ /ts<sup>h</sup>i/ 시 /si/」來轉記。如此就會出現一個問題，韓文轉記「샤 /sja/」字，到底是指滿語的 /sia/ 音，還是 /ja/ 音？韓文在轉記其他語言文字時，經常會出現齒音轉記混亂的現象。而此處，「샤 /sja/」僅代表滿語的 /ja/ 音。原因將在第參章第二節中論述。

### 三、滿語—滿文語末輔音字母的韓文表記

滿文語末輔音 -n 的音值為 /-n/。《漢清文鑑》中以韓文收音「ㄴ [-n]<sup>5</sup>」來表記。

滿文語末輔音 -ŋ 的音值為 /-ŋ/。韓文以收音「ㅇ [-ŋ]」表記。滿文詞節中，若出現「-ŋk-」的結構時，產生鼻音化現象，讀作 [ŋŋ]（梁六十三，2007，頁9）。如「ᡩᡠ. niŋkə」，其發音應為 [niŋŋə]，但韓文不以發音轉記為「닝어」，僅以字形轉記為「닝거」。

滿文語末輔音 -m 的音值為 /-m/。韓文以收音「ㅁ [-m]」表記。

滿文語末輔音 -r 的音值為 /-r/。韓文以收音「ㄹ [-l]」表記。

滿文語末輔音 -l 的音值為 /-l/。《漢清文鑑》正文中均以韓文收音「ㄹ [-l]」來表記，但註釋中則以加圈字「ㄹ」來表記。該處加圈也是為了區別於滿文語末輔音 -r 的韓文轉記。

滿文語末輔音 -t 的音值為 /-t/。韓文以收音「ㅌ [-t']<sup>6</sup>」表記。

滿文語末輔音 -k 的音值為 /-k/。《漢清文鑑》正文中均以韓文收音「ㅈ [-k']」來表記，但註釋中則有無圈和加圈的「ㄱ」兩種韓文字來表記。前文提到，滿文的 k 系輔音有陰陽性兩種寫法，發音也略有差

<sup>4</sup> 學界中，對近代韓國語「ㄙ ㄙ ㄴ」三字的音價有爭議。或為 /ts//ts<sup>h</sup>//s/，或為 /tʃ//tʃ<sup>h</sup>//ʃ/。為與滿語區隔，此處採取前者觀點。關於韓國語齒音的詳實論述，參見邵磊（2015）。

<sup>5</sup> 韓國語中，認為輔音作收音時發出的不破音屬於該輔音變異音的一種，且非主變異音，故此處以音聲記號「[]」標注。

<sup>6</sup> 韓國語的爆破音的收音均為不破音，即不完全爆破，類似漢語中的入聲，國際音標中添上「̚」符號做標記。

異，不過可以看做是同一個發音的不同變異音。位於語頭的 k 系輔音的韓文轉記雖然不區分陰陽性字形的差異，但在語末的輔音 k 則通過加圈做了區分。滿文語末的輔音 k 的陽性字形為「」，韓文表記為無圈字「ㄱ」；陰性字形為「」，韓文表記為加圈字「」。

滿文語末輔音 -s 的音值為 /-s/。韓文以收音「 [-sʰ]」表記。現代韓國語中，發音為 [-sʰ] 的收音已消失，而以「」來表記的收音發音為 [-tʰ]。

## 參、《漢清文鑑》中漢語—滿文之韓文表記的特徵

隨著滿清王朝對中原的統治，滿漢在文化和語言上的融合以不可避免。因此，滿語中大量融入了漢語借用語（也可以說是外來語），也使得滿文不僅要單純表記滿語固有語言，同時也要表記漢語借用語。尤其漢滿詞典中，滿語還要給純漢語（也可以說是外國語）做標音，更加大了滿文需要適應漢語言語音的要求。筆者通過考察《漢清文鑑》及其底本《御製增訂清文鑑》全部內容，將漢語—滿文部份單獨歸納，並將例字列表研究。由於《漢清文鑑》註釋部份全為滿語—滿文，因此本節考察僅限正文部份。

在此，首先扼要介紹一下滿文表記漢語的方式方法。《國朝耨獻類徵》卷一〈達海傳〉中記載：「……三月<sup>7</sup>詳定國書字體……又以國書與漢字對音未全者，於十二字頭正字外，增添外字。猶不能盡協者，則以兩字連寫切成，其切音較漢字更為精富，由是國書之用益備。……」（成百仁，1984，頁36）。由此可知，滿文表記漢語的方法有兩種，即「對音」與「切音」。所謂對音，就是在滿文已有文字或單音節拼寫中尋找相同或相似的字節來表記一個漢字；而切音是指，在無法用滿文的單音節拼寫一個漢字時，用兩到三個音節連讀合聲來使其對應的方法。而在

<sup>7</sup> 此處年份為清太宗天聰六年（西元1632年）。

對音中，有些發音不能完全吻合的，就在滿文現有字母<sup>8</sup>之外，專門再造字母來拼寫漢字，被稱為「外字」（成百仁，1984，頁36）。

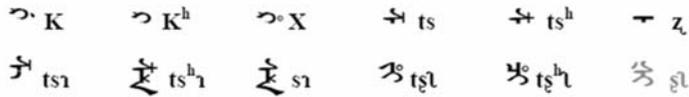


圖2 用來表記漢語的滿文外字

資料來源：作者自行整理。

滿文外字由六個輔音字母和五個特殊單獨文字組成。其中，滿文 k 系輔音因為區分陰陽性，在與不同元音結合的時候會產生 [q][qʰ][χ] 和 [k][kʰ][x] 兩種變異音，而漢語中僅有 [k][kʰ][x] 的發音，因此滿文中替代陽性字母「」（k<sup>+</sup>/q/、k<sup>h+</sup>/q<sup>h</sup>/、x<sup>+</sup>/χ/），另外新製可以表記漢語的陽性「」（K<sup>+</sup>/k/、K<sup>h+</sup>/k<sup>h</sup>/、X<sup>+</sup>/x/）」三字。不過「 /k//kʰ//x/」與「 /k//kʰ//x/」音值完全相同。

「切音」的全稱為「合聲切法」，就是將兩或三個音節快速拼讀合為一聲。因此，切音法還可以分為「二合切音」與「三合切音」。以《御製增訂清文鑑》(3:7b) 中的詞條為例，「王福晉」三個字的滿文表記法是以一個音節來拼寫的，因此屬於對音法；而「郡」的滿文表記法則為切音法。「郡 /kyn/」的滿文表記為「kijoin」，拆分下來就是 ki、join 兩個音節合聲的二合切音。由於滿文以詞節為單位，因此一個「字」可以寫下多個音節，可以與漢字一一對應。

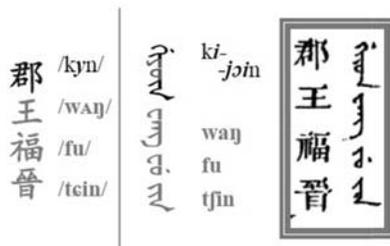


圖3 漢語的滿文對字法及二合切音例

資料來源：作者自行整理。

<sup>8</sup> 「十二字頭」本指老滿文中的零聲母及所有基本輔音字母，新滿文中泛指包括元音在內的滿文所有的基本音節。

## 一、漢語—滿文韻母的韓文表記

漢語 /a/<sup>9</sup> 以滿文 a 表記。《漢清文鑑》中以韓文「ㅏ /a/」來表記。

漢語 /aj/ 以滿文 aj 表記。韓文以「ㅑ /aj/」表記。此處將現代韓文的單元音「ㅑ」認定為二重元音。

漢語 /aw/ 以滿文 aɔ 或 ɔɔ 表記。韓文也相應的有「ㅓ (ao)」和「ㅜ (oo)」兩種表記。滿文 aɔ 僅用於部份漢語借用語和擬聲語，純滿語中不使用該字。根據滿文的表記原則，-w 系複元音的表記均以 -ɔ 來表示 -w，並無 -w 的寫法。《清文啓蒙》的〈異施清字〉一節中規定，漢語借用語中的 /aw/ 音均應以 ɔɔ 表記。但作為詞典的《漢清文鑑》中卻多以 aɔ 表記<sup>10</sup>。由此可知，滿文 aɔ 的表記是爲了盡可能的貼近原發音，而 ɔɔ 的表記是將漢語滿語化了的表記方法。韓文轉記不因漢字的發音一樣而表記一樣，反而因為滿文的表記不同而分別表記，可以說明《漢清文鑑》的韓文轉記更重視滿文的字形而相較不太重視漢字的字音。

漢語 /an/ 以滿文 an 或加點的 an 表記。韓文也相應的有「ㅗ /an/」和「ㅛ (an)」兩種表記。語末輔音 -n 多以韓文收音「ㄴ (-n)」轉記，但偶爾也有加點的「ㄴ (-n)」。<sup>9</sup>《漢清文鑑》凡例第十八條後半部份中提到：「文鑑中한 산 잔 잔 전 안 은七字皆有傍小點故亦從之」，由此可知，韓文是否加點，是根據《御製增訂清文鑑》中滿文字形是否加點而決定。但實際上 -n 加點的字還有「안」，共八個字。滿文語末輔音 -n 的兩種字形為「ᠨ」和「ᠨ」。以上八字所對應的漢字中，有些滿文加點了，但有些卻沒加點。而韓文的轉記卻完全忠實於滿文，滿文加點韓文就加點，滿文無點韓文就也無點。因此，韓文所加點與音值無關。

<sup>9</sup> 本文明清時期的近代漢語音韻體系依據王力（1985）整理而成。

<sup>10</sup> 不過《漢清文鑑》中也有一個特例。「寶」字在多處地方均用滿文「paɔ」表記，但在第十卷有四處（10:40a、10:41a、10:42a、10:43a）以「pɔɔ」表記。十卷屬於「貨財類」，其中所出現的「寶」字詞條均以「寶貝」之意出現，又恰好滿語中寶貝之詞是漢語借用語，且以「pɔɔ」表記，因此推測此處的漢語—滿文表記可能是因為與滿語—滿文表記相混淆造成的。

韓國學者成百仁（1984，頁 53）認為，滿文是否加點，多局限於漢語 /xan/、/ʃan/、/an/ 等音，而這些音又恰與滿語 xan（汗）、ʃan（耳）、an（常）等詞發音相似。爲了區分漢語詞與滿語詞，在漢語－滿文上加點以別之。但這樣的解釋不足以說明那些不以「an」為韻母的字為何也有加點的狀況，如「 tsən」，本文將在本章第三節中作以說明。

漢語 /aŋ/ 以滿文 aŋ 表記。韓文以「 /aŋ/」表記。

漢語 /ə/ 以滿文 ə 表記。韓文以「 /ə/」表記。

漢語 /əj/ 以滿文 əj 表記。韓文以「 /əj/」表記。

漢語 /əw/ 以滿文 əw 表記。韓文以「 (əu)」和「 /əw/」兩種方式表記。原因同滿語－滿文。

漢語 /ən/ 以滿文 ən 表記。韓文以「 /ən/」和「 /ən/」兩種方式表記。漢語 ə- 系複韻母的韓文表記通常以「 /ə/」轉記。但與捲舌音聲母相拼時，沒有捲舌音的韓文需要以「 /tsi/  /tshi/  /si/」轉記，而韓文 i/j- 系元音又沒有與「」相結合的複元音搭配，因此只能用與「」音相似的「 /ə/」來代替，拼寫成「 /jə/」。

漢語 /əŋ/ 以滿文 əŋ 表記。韓文以「 /əŋ/」和「 /əŋ/」兩種方式表記。原因同上。

漢語 /ɨ/ 以漢語－滿文專用字（即外字） 表記。/ɨ/ 即「 /tsɨ/  /tshɨ/  /sɨ/」的韻母，發音近似 /w/。韓文以「 /w/」表記，但也有加圈的特例「」。成百仁（1984，頁 39）推測，「」是滿語中的常用虛詞 sə 的韓文轉記，因此漢語－滿文中則加圈以示區分。

漢語 /ɨ/ 以漢語－滿文專用字 表記。韓文以加圈的「 /i/」表記。漢語 /ɨ/ 音，又被看成是受捲舌輔音影響而捲舌化了的 /i/ 音。因此漢語中的 /ɨ/ 音僅存在於「 /tsɨ/  /tshɨ/  /sɨ/」之中。因滿語中無捲舌音，故使用近似的 tʃi、tʃhi、ʃi 三字來轉記。但隨著漢語借用語的增多，爲了尋求更加貼切的表記，滿文中新製了「 /tsɨ/  /tshɨ/」兩字，原有的「 /ʃi/」代 /sɨ/。而「 」兩字是在原有的「  /tʃi/  /tʃhi/」兩字基礎之上加圈而成，因此漢語－滿文 tsɨ、tshɨ 的韓文

轉記也仿之為「지° 치°」。但為何漢語—滿文  $\mathfrak{z}$ (fi) 的韓文轉記「°시」的加圈位置有所不同？雖然滿文「 $\mathfrak{z}$  /fi/」也屬原有之字，但其字形也是自「 $\mathfrak{z}$  /si/」加點而來，而且加點位置為左上，因此筆者認為其韓文轉記也依滿文字形仿之。而韓文「지 치 시」三字則用於轉記漢語的尖音 /tsi//tshi//si/。

漢語 /ə/ 以滿文  $\mathfrak{a}^{11}$  表記。韓文以「을 /ul/」表記。韓文收音「ㄹ [-l]」是對漢語兒化音的表記。

漢語 /i/ 以滿文 i 表記，其中 /li/ 以滿文 lii 表記。韓文也與其相對應，轉記成「ㅣ /i/」和「리 (rii)」。*《欽定清漢對音字式》*是漢語—滿文的拼寫規範，其中規定漢語的 /li/ 音不用滿文的 li 拼寫，而要拼寫成 lii。雖然發音上沒有差別，但滿文為何要如此拼寫，長期以來在韓國學界未能得到很好的答案。本文將在本章第 3 節中進行說明。

漢語 /ja/ 以滿文 -ija 表記。韓文以「ㅣ (ija)」表記。*《漢清文鑑》*中轉記漢語 i- 系複韻母的韓文字形非常特別。雖然這種「-ij-」疊加的表記方式是有反於韓文常規造字法的，但在*《漢清文鑑》*中卻毫無混亂、井然有序，無一例外的如此表記。韓文中也有 j- 系複元音可以表記漢語的 i- 系複韻母，而且歷來也均以此轉記。但如此奇特的表記方法又是從何而來？觀察滿文的表記可知，滿文正是如此所記。而這種「-ij-」疊加的方式是滿蒙文所特有的，*《漢清文鑑》*的韓文轉記完全忠實於了這種特殊表記。那麼滿蒙文的「-ij-」疊加表記又是如何產生的？前文提到，滿文在表記漢語時有「切音」之法。而「-ij-」疊加的方式恰是二合切音的表記方法。因滿蒙文中並無 j- 系複元音，而是將半元音 j 作為輔音來看待，因此在轉記漢語的 i- 系複韻母時，將漢語的一個音節（即一個字的發音）拆成兩個音節並連寫在一起。如，用滿文表記漢字「下 /xia/」時，就要將其拆分為「xi」和「ja」兩個音節，再將其連寫、合聲為一體，即成「xija」。而此處的 j- 並無實際音值，只是拼寫問題而已（李

<sup>11</sup> *《御製增訂清文鑑》*(2:7) 中有一處以滿文  $\mathfrak{a}$  表記，但*《漢清文鑑》*的韓文轉記依舊與滿文  $\mathfrak{a}$  相同。該處可確認為是誤寫。

得春，1999，頁 26)。韓文再次轉記時，雖可以直接用韓文本有的字「하/hja/」來表記，沒有必要如滿文一樣使用二合切音法。《漢清文鑑》凡例十中說道：「…ㅏ /ja/ 類琺(nija)字卽니야/ni//ja/之二合切音，讀如냐/nja/字，카가하倣此…」。

由此可知，《漢清文鑑》的韓文還是完全依照滿文的拼寫習慣而轉記的。另外，若*i-*系複韻母前為零聲母的話，滿文將*j*視為輔音字頭，僅以「*j+*元音」的形式相拼，不拼作「零聲母+*ij+*元音」的形式。韓文也隨之轉記為「零聲母+*j-*系複元音」，不再使用「-*ij-*」疊加的方式。因此滿文*ja*作「야(ja/ja/)」。

漢語 /*jaj*/ 以滿文 -*ijaj* 表記。韓文以「ㅉ(ijaj)」表記，零聲母 *jaj* 以「애(jaj/jaj/)」表記，原因同上。此處將現代韓文的二重元音「ㅉ」認定為三重元音。「-*ij-*」疊加原因也同上。

漢語 /*jan*/ 以滿文 -*ijan* 表記。韓文以「ㅊ(ijan)」表記，零聲母 *jaj* 以「얀(jan/jan/)」表記，原因同上。「-*ij-*」疊加原因也同上。

漢語 /*jan*/ 以滿文 -*ijan* 表記。韓文以「ㅊ(ijan)」表記，零聲母 *jaŋ* 以「양(jan/jan/)」表記，原因同上。「-*ij-*」疊加原因也同上。漢語 /*jej*/ 以滿文 -*ijəj* 表記。韓文以「ㅉ(ijəj)」表記。此處將現代韓文的二重元音「ㅉ」認定為三重元音。「-*ij-*」疊加原因也同上。

漢語 /*jəw*/ 以滿文 *io* 表記。韓文以「ㅑ(iu)」表記。如前文所述，滿文 *io* 的發音並非 /*io*/ 音，實為 /*iw*/ 音。而漢語 /*jəw*/ 音中的 /*ə*/，可以看做是一種發音很輕的過度音，且中國人無論是說是聽，均不區分 /*jəw*/ 與 /*ju*/ 或 /*iu*/ 的區別，因此滿文略記之，韓文從之。

漢語 /*in*/ 以滿文 *in* 表記。韓文以「ㅓ(in/)」表記。

漢語 /*in*/ 以滿文 *in* 表記。韓文以「ㅓ(iŋ/)」表記。

漢語 /*io*/ 以滿文 -*ijo* 表記。韓文以「ㅑ(ijo)」表記，零聲母 *jan* 以「요(jo/jo/)」表記，原因同上。「-*ij-*」疊加原因也同上。



表 5

《漢清文鑑》漢語—滿文 韓文表記 例字表(二)

모음	자음	牙-喉音			正齒音				齒頭音		
		/k/	/kʰ/	/x/	/tʃ/	/tʃʰ/	/ʃ/	/z/	/ts/	/tsʰ/	/s/
開口呼	ㄱ				ᄒ 자	ᄒ 차	ᄒ 사		ᄒ 자	ᄒ 차	ᄒ 사
	/a/				扎 1:49	察 2:17	沙 1:17		離 1:60	擦 3:45	灑 12:62
	ㄴ	ᄒ 개	ᄒ कै	ᄒ 해	ᄒ 재	ᄒ 채	ᄒ 새		ᄒ 재	ᄒ 채	ᄒ 새
	/aj/	垓 4:26	開 3:11	亥 1:19	齋 3:40	柴 1:45	晒 8:52		災 3:42	才 7:54	腮 5:25
	ᄒ	ᄒ 간	ᄒ 칸	ᄒ 한	ᄒ 잔	ᄒ 찬	ᄒ 산	ᄒ 산	ᄒ 잔	ᄒ 찬	ᄒ 산
	/aw/	高 1:35	考 2:36	好 1:21	照 1:2	朝 1:24	燒 1:9	繞 4:57	早 1:26	草 1:14	掃 1:48
	ㄷ	ᄒ 간	ᄒ 칸	ᄒ 한	ᄒ 잔	ᄒ 찬	ᄒ 산	ᄒ 산	ᄒ 잔	ᄒ 찬	ᄒ 산
/aɪ/	甘 1:11	坎 1:48	邯 1:9	占 1:22 占 4:8	產 1:33	珊 10:42 閃 1:8	然 1:9	贊 2:23	參 2:23	散 1:9	
ᄒ	ᄒ 강	ᄒ 강	ᄒ 항	ᄒ 장	ᄒ 장	ᄒ 상	ᄒ 상	ᄒ 장	ᄒ 장	ᄒ 상	
/aɨ/	岡 1:35	亢 15	夯 10:37	張 1:7	廠 1:35	上 1:1	嚷 3:3	藏 2:18	蒼 1:1	喪 3:42	
開口呼	ㄷ	ᄒ 거	ᄒ 커	ᄒ 허	ᄒ 저	ᄒ 처	ᄒ 서	ᄒ 서	ᄒ 저	ᄒ 처	ᄒ 서
	/e/	歌 3:47	可 6:57	黑 1:2	遮 2:12	車 2:12	射 1:2	熱 2:13	責 7:15	冊 2:7	塞 13:30
	ㄷ			ᄒ 희					ᄒ 희		
	/aj/			黑 8:44					賊 4:38		
	ᄒ	ᄒ 구	ᄒ 구	ᄒ 후	ᄒ 구	ᄒ 구	ᄒ 구	ᄒ 구	ᄒ 구	ᄒ 구	ᄒ 구
	/aw/	勾 1:7	口 1:48	候 1:19	週 1:22	丑 1:19	收 1:9	柔 8:27	奏 2:20	湊 3:1	搜 2:37
	ㄷ	ᄒ 근	ᄒ 근	ᄒ 혼	ᄒ 권	ᄒ 권	ᄒ 선	ᄒ 선	ᄒ 근	ᄒ 근	ᄒ 혼
/əɪ/	根 10:4	肯 4:55	痕 1:46	軫 1:7	展 1:1	參 1:6	人 1:7	怎 1:12	岑	森	
ᄒ	ᄒ 금	ᄒ 금	ᄒ 흥	ᄒ 경	ᄒ 정	ᄒ 성	ᄒ 성	ᄒ 금	ᄒ 금	ᄒ 흥	
/əɨ/	庚 1:18	坑 1:40	亨 4:7	爭 4:47 爭 8:45	成 1:29	升 1:3	仍	憎 7:49	削 4:54	僧 2:34	

資料來源：作者自行整理。

表 6

《漢清文鑑》漢語—滿文 韓文表記 例字表 (三)

모음	자음					唇音					舌音				
	/p/	/pʰ/	/m/	/f/	o(w)	/t/	/tʰ/	/n/	/l/	o(j)	/t/	/tʰ/	/n/	/l/	o(j)
ㄷ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ		ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ
/l/	壁 1:6	坯 1:34	述 3:11			帝 1:4	題 2:53	竟 1:13	黎 1:1	疑 3:12					
ㅈ															ᄃ 야
/jA/															芽 1:3
ㅊ															ᄃ 애
/jAj/															隘 9:21
ㅌ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ		ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ 양
/jAw/	表 2:7	飄 1:14	苗 4:51			調 2:47	條 1:17	虛 8:33	了 1:13	腰 1:38					
ㅍ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ		ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ 양
/jAn/	變 1:41	篇 4:5	麵 1:41			點 1:11	天 1:1	年 3:37	連 1:12	蒼 1:14	蒼 9:69				
ㅍ															ᄃ 양
/jAŋ/															
ㅍ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ		ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ 여
/je/	別 1:60	撤 6:59	減 3:12			迭 1:20	鐵 1:40	攝 15:1	裂 1:29	野 1:33					
ㅍ			ᄃ	ᄃ		ᄃ		ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ
/jAw/			謬 1:28			丟 1:29		牛 1:6	柳 1:7	憂 3:42					
ㅈ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ				ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ
/in/	賓 3:33	墳 2:3	憫 6:20					您	鱗 1:9	引 4:3					
ㅍ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ		ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ	ᄃ
/iŋ/	丙 1:18	平 1:3	明 1:1			頂 1:17	停 1:12	凝 1:10	凌 1:14	英 1:3					

資料來源：作者自行整理。

表 7

《漢清文鑑》漢語—滿文 韓文表記 例字表 (四)

모음	자음	牙-喉音						正齒音						齒頭音											
		/k/		/kʰ/		/x/		/tʃ/		/tʃʰ/		/ʃ/		/ʒ/		/ts/		/tsʰ/		/s/					
		ㄱ	ㅋ	ㆁ	ㆁ	ㅇ	ㅇ	ㄷ	ㅈ	ㅊ	ㅊ	ㅊ	ㅊ	ㅊ	ㅊ	ㅊ	ㅊ	ㅊ	ㅊ	ㅊ	ㅊ				
齊齒呼	ㄱ	子	기	子	키	子	히						ㄷ	ㅈ	ㅊ	ㅊ	ㅊ	ㅊ	ㅊ	ㅊ	ㅊ	ㅊ			
	/i/	極 1:4	氣 1:1	稀 1:8									日 1:2	即 1:21	七 1:3	隙 1:3									
	ㅊ	子	개	子	개	子	배																		
	/jA/	假 1:12	搯 2:57	霞 1:9																					
	ㅊ	子	개	子	개	子	해																		
	/jAj/	戒 3:40	楷 15:27	鞋 11:12																					
	ㅊ	子	개	子	개	子	향																		
	/jAw/	膠 1:34	巧 2:62	孝 2:12																					
	ㅊ	子	개	子	개	子	향																		
	/jAn/	鑑 1:1	牽 1:7	現 1:1																					
	ㅊ	子	개	子	개	子	향																		
	/jAnj/	江 1:43	強 6:32	響 1:9																					
	ㅊ	子	개	子	개	子	해																		
	/je/	結 1:29	挈 2:33	協 2:33																					
	ㅊ	子	개	子	개	子	취																		
/jəw/	舊 2:16	秋 4:22	休																						
ㅊ	子	개	子	개	子	欣																			
/in/	金 1:5	飲 2:32	欣																						
ㅊ	子	개	子	개	子	행																			
/ij/	經 1:22	傾 1:12	行 1:18																						

資料來源：作者自行整理。

表 8

《漢清文鑑》漢語—滿文 韓文表記 例字表（五）

모음	자음	脣音					舌音				
		/p/ ㅍ	/pʰ/ ㅍ	/m/ ㅁ	/f/ ㅍ	o(w) ㅍ ㅍ	/t/ ㅌ	/tʰ/ ㅌ	/n/ ㄴ	/l/ ㄴ	o(j) ㄴ ㄴ
齊	ᄒᆞᆫ									ᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫ	ᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫ
	/jo/									略 2:11	耀 1:2
撮	ᄒᆞᆫ								ᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫ	ᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫ	ᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫ
	/y/								女 1:6	縷 1:29	魚 1:9
撮	ᄒᆞᆫ								ᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫ	ᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫ	ᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫ
	/qan/								學 8:17 德 6:58	圓 1:4	
呼	ᄒᆞᆫ										ᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫ
	/qe/										月 1:4
呼	ᄒᆞᆫ										ᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫ
	/yn/										牽 1:4
呼	ᄒᆞᆫ										ᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫ
	/yŋ/										用 1:20
開	ᄒᆞᆫ										
	/ɔ/										
開	ᄒᆞᆫ										
	/ɨ/										
呼	ᄒᆞᆫ	ᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫ	ᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫ	ᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫ	ᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫ	ᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫ	ᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫ	ᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫ	ᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫ	ᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫ	
	/o/	薄 1:29	坡 1:47	脈 1:37	佛 3:44	俄 2:16	多 2:2	脫 3:11	挪 6:47	羅 1:5	

資料來源：作者自行整理。

表 9

《漢清文鑑》漢語—滿文 韓文表記 例字表 (六)

모음	자음	牙-喉音			正齒音				齒頭音		
		/k/	/kʰ/	/x/	/tʃ/	/tʃʰ/	/ʃ/	/ʒ/	/ts/	/tsʰ/	/s/
齊	角	ᄀ	ᄀᄂ	ᄀᄂ					ᄀᄂ	ᄀᄂ	ᄀᄂ
	/jo/	角 1:5	殼 14:15	學 2:22					將 3:40	鶴 13:54	削 12:4
撮	句	ᄃ	ᄃᄂ	ᄃᄂ					ᄃᄂ	ᄃᄂ	ᄃᄂ
	/y/	句 4:14	曲 4:15	許 4:25					痘 8:9	趨 7:29	序 4:3
口	卷	ᄃᄂ	ᄃᄂᄂ	ᄃᄂᄂ					ᄃᄂᄂ	ᄃᄂᄂ	ᄃᄂᄂ
	/qan/	卷 1:1	權 2:50	銷軒 11:38 6:2					鍋	泉 1:44	宣 2:11
呼	振	ᄃᄂᄂ	ᄃᄂᄂᄂ	ᄃᄂᄂᄂ					ᄃᄂᄂᄂ	ᄃᄂᄂᄂ	ᄃᄂᄂᄂ
	/qe/	振 4:46	缺 2:46	穴 1:40					絕 7:37	病	雷 1:14
開口呼	君	ᄃᄂᄂᄂ	ᄃᄂᄂᄂᄂ	ᄃᄂᄂᄂᄂ					ᄃᄂᄂᄂᄂ		ᄃᄂᄂᄂᄂ
	/yn/	君 1:52	裙 5:3	薰 1:16					俊 1:38		巡 2:41
開口呼	窮	ᄃᄂᄂᄂᄂ	ᄃᄂᄂᄂᄂᄂ	ᄃᄂᄂᄂᄂᄂ							
	/yŋ/		窮 6:38	凶 4:8							
開口呼	二								ᄃᄂᄂ	ᄃᄂᄂ	ᄃᄂᄂ
	/o/								二 3:55 爾 2:7		
開口呼	子								ᄃᄂᄂ	ᄃᄂᄂ	ᄃᄂᄂ
	/ɹ/								子 1:4	此 1:49	巳 1:19
開口呼	直				ᄃᄂᄂ	ᄃᄂᄂ	ᄃᄂᄂ				
	/ɹ/				直 1:21	連 1:21	食 1:36				
開口呼	過	ᄃᄂᄂᄂ	ᄃᄂᄂᄂᄂ	ᄃᄂᄂᄂᄂ	ᄃᄂᄂ	ᄃᄂᄂ	ᄃᄂᄂ	ᄃᄂᄂ	ᄃᄂᄂ	ᄃᄂᄂ	ᄃᄂᄂ
	/o/	過 1:36	科 8:30	火 1:5	着 1:24	戰 10:48	灼 1:8	弱 8:6	左 1:51	挫 4:47	索 3:7

資料來源：作者自行整理。

表 10

《漢清文鑑》漢語—滿文 韓文表記 例字表（七）

자음 모음	唇音					舌音				
	/p/	/pʰ/	/m/	/f/	o(w)	/t/	/tʰ/	/n/	/l/	o(j)
	ᄂ	ᄃ	ᄆ	ᄉ	ᄋ	ᄏ	ᄏ	ᄎ	ᄎ	ᄎ
ㅏ	ᄂᄋ 部	ᄃᄋ 平	ᄆᄋ 暮	ᄉᄋ 浮	ᄋᄋ 五	ᄏᄋ 都	ᄏᄋ 土	ᄎᄋ 怒	ᄎᄋ 露	
/u/	部 1:1	璞 1:40	暮 1:1	浮 1:9	五 3:47	都 1:5	土 1:5	怒 3:3	露 1:13	
ᄋᄋ					ᄋᄋ 와					
/wa/					洼 1:35					
ᄋᄋ					ᄋᄋ 外					
/waj/					外 1:34					
ᄋᄋ					ᄋᄋ 晚	ᄋᄋ 端	ᄋᄋ 滿	ᄋᄋ 暖	ᄋᄋ 樂	
/wan/					晚 1:1	端 1:26	滿 1:3	暖 1:3	樂 1:4	
ᄋᄋ					ᄋᄋ 望					
/waj/					望 1:26					
ᄋᄋ										
/wa/					ᄋᄋ  위					
ᄋᄋ										
/wo/					卧 11:31					
ᄋᄋ					ᄋᄋ 尾	ᄋᄋ 隊	ᄋᄋ 推	ᄋᄋ 餒	ᄋᄋ 類	
/waj/					尾 14:7 尾 4:35	隊 1:34	推 2:23	餒 2:23	類 1:1	
ᄋᄋ			ᄋᄋ 問	ᄋᄋ 分	ᄋᄋ 文	ᄋᄋ 蹲	ᄋᄋ 屯	ᄋᄋ 嫩	ᄋᄋ 倫	
/un/			問 1:28	分 1:27	文 1:1	蹲 4:56	屯 1:9	嫩 14:15 嫩 12:50	倫 2:3 倫 6:21	
ᄋᄋ		ᄋᄋ 碰	ᄋᄋ 蒙	ᄋᄋ 風	ᄋᄋ 覺	ᄋᄋ 東	ᄋᄋ 通	ᄋᄋ 濃	ᄋᄋ 臃	
/uj/		碰 7:48	蒙	風 1:4	覺 9:21	東 1:1	通 2:9	濃 1:10	臃 1:1	

資料來源：作者自行整理。



漢語 /y/ 以滿文 *ioi* 表記。韓文以「ㅍ /juj/」表記。「ㅍ」是中世韓文中所使用過的古字，為三元音，現其發音與文字均已消失。而此類韓文表記雖與滿文稍有異樣，但也基本吻合了三元音組合式的拼寫方法。此外，與齒音相拼者如「<sup>o</sup>ㅍ

《漢清文鑑》凡例七中說：「…ㅍ字之시ㅍ…合音者並傍圈之<sup>o</sup>ㅍ…是也…」。原本「ㅍ (sjuj)」等字是「시 (si)」與「위 (uj)」的組合，用以表記滿文「ʃ」與「ui」結合而成的「ʃui」，指代漢語 /ɕui/ 音；而「<sup>o</sup>ㅍ (sjuj)」字又可以被分析為「ㅅ (s)」與「ㅍ (juj)」的組合，用以表記滿文「s」與「ioi」結合而成的「sioi」，指代漢語 /ɕy/ 音。為區分兩者，故在後者加圈以別之。

漢語 /uan/ 以滿文 *-ijowan* 表記。韓文以「<sup>ㅍ</sup>ㅍ (juan)」表記。滿文在表記漢語 ㅍ-系複韻母時，採用的是三合切音法。如《漢清文鑑》例十八中舉例「…泉 /te<sup>h</sup>uan/ 以치유완切…」可知，漢字「泉 /te<sup>h</sup>uan/」在滿文中被切音為「tʃ<sup>h</sup>i」「jɔ」「wan」三個音節，韓文與之一一相對。此外，與齒音相拼者如「<sup>o</sup>ㅍ」等需加圈表記。《漢清文鑑》例十八中說：「…如川泉之<sup>o</sup>ㅍ，則川 /tʃ<sup>h</sup>wan/ 以쥬완切，泉 /te<sup>h</sup>uan/ 以치유완切…同音異切者如此，故<sup>o</sup>ㅍ之三合切音者圈之清字中一字」。也就是說，韓文轉記時，同樣一個「<sup>o</sup>ㅍ」字，既可以看做是「치 (tshi)」與「<sup>ㅍ</sup>ㅍ (uan)」的組合，用以表記滿文「tʃ<sup>h</sup>」與「uwan」結合而成的「tʃ<sup>h</sup>uwan」，指代漢語 /tʃ<sup>h</sup>wan/ 音；也可以看做是「ㅍ (ts<sup>h</sup>)」與「<sup>ㅍ</sup>ㅍ (juan)」的組合，用以表記滿文「tʃ<sup>h</sup>」與「ijowan」結合而成的「tʃ<sup>h</sup>ijowan」，指代漢語 /te<sup>h</sup>uan/ 音。因此，為區分兩者，在後者加圈以別之。

漢語 /ue/ 以滿文 *-ijowəj* 表記。韓文以「<sup>o</sup>ㅍ (juəj)」表記。加圈原因同上。

漢語 /yn/ 以滿文 *-ijoin* 表記。韓文以「<sup>ㅍ</sup>ㅍ (ijun)」表記，零聲母 jun 以「윤 (jun/jun/)」表記，原因同上。「-ij-」疊加原因也同上。

漢語 /yŋ/ 以滿文 *-ijonŋ* 表記。韓文以「<sup>ㅍ</sup>ㅍ (ijunŋ)」表記，零聲母 juŋ 以「윤 (juŋ/juŋ/)」表記，原因同上。「-ij-」疊加原因也同上。

漢語 /u/ 以滿文 *u* 表記，其中 /xu/ 以滿文 *xu* 表記。其實，漢語的

音韻體系中並無 /ɔ/ 音，但惟有 /xu/ 音以滿文 xɔ 表記。《漢清文鑑》的〈異施清字〉中說道，用滿文轉記漢語時，漢語 /xu/ 音要用滿文 xɔ/χɔ/ 表記。如此表記的原因可能是滿語和滿文中都不常使用 xu/xu/ 的緣故。如同《漢清文鑑》正文部份滿語—滿文的韓文轉記一樣，漢語—滿文的韓文轉記也不區分 u 與 ɔ 的區別，均以「ㅓ」表記。雖然滿文表記因 u 與 ɔ 陰陽性的不同，會產生不同變異音、不同字形的情況，但正文部份滿文的韓文轉記並不因此而產生變化，因此滿文 xɔ 的韓文表記不加圈。

漢語 /wa/ 以滿文 -uwa 表記。韓文以「ㅜ (ua)」表記。滿文在表記漢語 u- 系複韻母時，也使用「-uw-」的疊加表記方式。這種表記方法也同「-ij-」一樣，是二合切音法的一種。比如漢語 /kwa/ 音，以滿文「ku」和「wa」兩個音節連記。但此時韓文卻無法同滿文一樣，像「-ij-」一樣將「-uw-」疊加表記。韓文 w- 系複元音字母「ㅜ (ua) ㅜ (uə/wə/)」（固有韓文作ㅜ (oa/wa/) ㅜ (wə/)」等中，表示 w(u) 的字母「ㅓ」清晰可見；但 j- 系複元音字母「ㅓ ㅓ ㅓ ㅓ」等中，表示 j(i) 的字母「ㅓ」卻看不出來。因此可推測，韓文疊加「-ij-」來表記是為了凸顯半元音 j(i)，而沒有疊加「-uw-」表記的原因則是韓文中已經能夠展現半元音 w(u) 的字形。另外，轉記滿文的韓文 w- 系複元音字母「ㅜ ㅜ」等字的固有韓文本作「ㅜ ㅜ」，這是根據韓文的元音和諧原則而拼寫的，但故意將表達半元音 w(u) 的「ㅓ (o)」改成「ㅓ (u)」，很可能也是為了凸顯半元音 w(u) 的文字形態。不過，在轉記零聲母 wa 時，則使用韓文「와 /wa/」，可能是將改字視為整體而表記的。

漢語 /waj/ 以滿文 -uwaj 表記。韓文以「ㅜ (uj)」表記，零聲母 waj 以「왜 (oaj/waj/)」表記，原因同上。

漢語 /wan/ 以滿文 -uwan 表記。韓文以「ㅜ (uan)」表記，零聲母 wan 以「완 (oan/wan/)」表記，原因同上。

漢語 /wanj/ 以滿文 -uwanj 表記。韓文以「ㅜ (uanj)」表記，零聲母 wanj 以「완 (oanj/wanj/)」表記，原因同上。

漢語 /wə(wo)/ 以滿文 -uwə 表記。韓文以「ㄱ (uə/wə/)」表記。該詞條僅有「위」「귀」兩字。根據王力(1985)，近代漢語韻母中雖有 /wə/ 與 /wo/ 之別，但《漢清文鑒》的實際標音中並未明確區分兩者之別。

漢語 /wəj/ 以滿文 ui 表記，零聲母時以滿文 wəj 表記。韓文以「ㄱ (ui/uj/)」表記，偶爾有「ㄱ (uəi/wəj/)」的特例。王力(1991, 頁22)提到，漢語的三重複韻母 /jəw//in//iŋ//yn//yŋ//wəj//un//uŋ/ 的發音中，有發音微弱的過度音 /ə/，因此，其發音實際為 [iəw][iəŋ][yən][yənŋ][uəj][uən][uənŋ]。而滿文表記漢語該類發音時，常有是否添加 ə 的混亂便源於此。而韓文轉記是根據滿文而記。《漢清文鑒》第四卷第 35 頁有一處帶有圈點的特殊表記「°위(尾)」。然而全書僅此一處標有圈點，究其原因很可能是誤置。回查該字原文出處《御製增訂清文鑑》(8:19b) 發現，該字左側之滿文「untʂ<sup>h</sup>əxən」有一圈點，譯者很有可能因為該處之圈點誤將其置於「wəj」字之上。



圖 4 《清文鑑》原文 8:19b

資料來源：作者自行整理。

漢語 /un/ 以滿文 un 表記。韓文以「ㄱ (un/un/)」表記，偶爾有「ㄱ (uən/wən/)」的特例，原因同上。

漢語 /uŋ/ 以滿文 uŋ 表記。韓文以「ㅇ (uŋ/uŋ/)」表記。

## 二、漢語—滿文聲母的韓文表記

漢語 /p//p<sup>h</sup>//m//f/ 以滿文 p、p<sup>h</sup>、m、f 表記。《漢清文鑒》中分

別以韓文「ㅍ /p/ ㅑ /p<sup>h</sup>/ ㅓ /m/ ㅕ /β/」表記。其中「ㅕ」是中世韓國語時期的古字，在現代韓國語文字體系中已經消失，語音中也並無此音。

漢語 /w/ 以滿文 w 表記。韓文以 w(ㅜ / ㅜ) - 系複元音字母表記，輔音以零聲母「ㅇ」記。

漢語 /t//t<sup>h</sup>//n//l/ 以滿文 t、t<sup>h</sup>、n、l 表記。韓文以「ㄷ /t/ ㅌ /t<sup>h</sup>/ ㄴ /n/ ㄹ /l/」表記。

漢語 /j/ 以滿文 j 表記。韓文以 j(ㅣ) - 系複元音字母表記，輔音以零聲母「ㅇ」記。

漢語 /k//k<sup>h</sup>//x/ 以滿文根據連接元音的陰陽性，以陰性輔音 k<sup>-</sup>、k<sup>h-</sup>、x<sup>-</sup> 和漢語—滿文專用陽性輔音字 K、K<sup>h</sup>、x<sup>+12</sup> 表記。韓文不區分陰陽性，均分別以「ㄱ /k/ ㅋ /k<sup>h</sup>/ ㅎ /h/」表記。

漢語 /tʂ//tʂ<sup>h</sup>//ʂ//ʐ/ 以滿語—滿文固有輔音字 tʂ、tʂ<sup>h</sup>、ʂ 和漢語—滿文專用輔音字 ʐ 表記。韓文分別以「지 /tʂi/ 치 /tʂhi/ 시 /si/ △ |ʒi/」表記。韓國語中本無捲舌音，但在韓文創製初期，曾為漢語的捲舌音專門創製了「ㄷ ㅌ ㅎ」等字，但該字僅用於中世韓國語時期的韓國漢語韻書中，不見於近代的其他書籍。《漢清文鑑》凡例十八中指出：「…捲 /ʂwan/ 以시완切…」，由此可知，韓文中將「시」看做整體來轉記滿文的 ʂ。另外，「△ /ʒ/」<sup>13</sup> 是中世韓國語時期的古字，在現代韓國語文字體系中已經消失，語音中也並無此音。其音值一直爭議不斷，或為 /z/，或為 /ʒ/。後世常用該字轉記漢語日母。

漢語 /ts//ts<sup>h</sup>//s/ 以漢語—滿文專用輔音字 ts、ts<sup>h</sup> 和滿語—滿文固有輔音字 s 表記。韓文分別以「ㅈ /ts/ ㅊ /tʂh/ ㅅ /s/」表記，偶爾有加圈的特例。如前文所及，為了區分漢語 ㅈ- 系複韻母和平舌音相拼的組合與 w- 系複韻母和捲舌音相拼的組合，如 /tɕ<sup>h</sup>wan/ 與 /tʂ<sup>h</sup>wan/ 之別，特在後者的韓文轉記上加圈作區分。

<sup>12</sup> 雖然滿文外字中，為漢語專門新製了陽性輔音 X，但並無實際用例，而是繼續使用滿語—滿文的固有字母 x<sup>+</sup>。

<sup>13</sup> 關於該音的音價推定，詳見邵磊（2015，頁 22-24）。

### 三、漢語—滿文「諱」的韓文表記

在清朝—朝鮮時期的所有八種清學書籍中，《漢清文鑑》的漢語—滿文表記最為規範。但如上文所述，其中仍有各別字符出現特殊寫法。除前文提到過的不規律漢語—滿文拼寫法以外，仍有幾個特殊的拼寫法值得我們高度注意。

有如下六個漢語—滿文字不符合常規的拼寫方法：

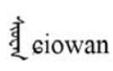
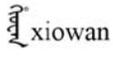
漢字發音	/xuqan/	/je/	/in/	/tʂən/	/xuŋ/	/li/
《漢清文鑑》 不規律拼寫	 xiowan	 jə	 jən	 tʂən	 xuŋ	 lii
滿文常規表記	 xiowan	 jəj	 in	 tʂən	 xuŋ	 li

圖 5 《漢清文鑑》漢語—滿文表記中的不規律拼寫

資料來源：作者自行整理。

以上六字的不規律拼寫，雖然發音相似，但為何這幾個要特殊拼寫、且改寫形態不一的原因則一直不得而知。韓國學界如成百仁（1984，頁 58）、閔泳珪（1956），日本學界如今西春秋（1958，頁 41），中國學界如黃俊泰（1985，頁 46）等學者，對此作出多種猜想和討論，但多局限於語音或字形習慣問題。筆者在中央民族大學圖書館偶然看到一本名為《初學滿文指蒙歌》的手抄本古籍，根據內容推測流傳於同治年間。根據這本書（如圖 6），筆者得知原來滿文也有「避諱」之說，其實現形式則是以相近發音的拼寫來代替原本的常規拼法。臺灣清華大學歷史所的羅盛吉老師不久前才剛在《滿語研究》雜誌中刊登了名為〈清朝滿文避諱漫議〉的文章，初步介紹了滿文中的避諱形式（羅盛吉，2014）。

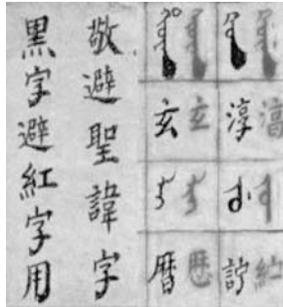


圖 6 《初學滿文指蒙歌》原文 頁 1

資料來源：作者自行整理。

據此可知，《御製增訂清文鑑》中的不規律拼寫，大多數是就是滿文中為避諱而改寫的字。圖 5 列舉的六個漢字音，從左至右依次是「玄燁」、「胤禛」、「弘曆」之發音，即避「康熙」、「雍正」、「乾隆」皇帝滿文用字之諱。

不過這當中，也有一個例外，就是表 9 中所示的 /xqan/ 的標音。依避諱要求，原本漢語 /xqan/ 應用滿文表記成「 eiowan」以避康熙帝「玄（ xiowan）燁」之諱，但《御製增訂清文鑑》中卻有一處例外，就是第十一卷第 38 頁處的「鋬」字（本文表 9 標 \* 號處），被表記成了「 xiowan」。通過全文考察，發現清代漢語讀 /xqan/ 的漢字，如「懸」、「軒」等，均被表記成「 eiowan」<sup>14</sup>，可見《御製增訂清文鑑》有在遵守「避諱」規則，「鋬」字的滿文表記應是表記失誤。

而《漢清文鑑》中的韓文則完全依照滿文的拼寫方法進行轉字，未考慮漢語的實際發音。包括「鋬」字的誤記，韓文也將錯就錯，未做修正。

滿文避諱的特殊拼寫法，為韓文中的許多特殊表記提供了一種重要的解釋思路。除以上六字以外，韓文、滿文尚有幾個特殊表記，如之前提到的「加點 n」沒能得到很好的解釋。不知其中是否有些也與「避諱」有關。

<sup>14</sup> 字例「懸」、「軒」參見《御製增訂清文鑑》2:44、25:14，以及《漢清文鑑》1:38、6:2。

## 肆、結論

本文將《漢清文鑑》中出現的所有滿文之韓文轉記均做了詳細的考察。《漢清文鑑》分為正文和註釋兩部份。註釋部份僅出現滿語—滿文，而正文部份則滿語—滿文和漢語—滿文兩者皆有。以下對《漢清文鑑》的滿文之韓文轉記特徵做以總結。

第一，「     」等字是根據滿文 -w 系複元音的字形  而無視其 /-w/ 的發音而表記的轉字法。

第二，「         」等字是根據滿文 j- 系複元音疊加 -ij- 的字形而表記的轉字法。韓文在 j- 系複元音中重複疊加「」的表記是依照滿文 -ij- 的二合切音方式而轉記的。

第三，「      」的圈是爲了區分滿語 /u/ 與 /o/ 發音的轉字。「 」的圈是爲了區分滿語 /wə/ 與 /o/ 發音的轉字。「 」的圈很可能是誤置。「   」的圈是爲了區分滿語 /io/ 發音與 io 字形的轉字。「 」的鉤撇是爲了區分滿語 /l/ 與 /r/ 字形的轉字。

第四，「   」的圈是爲了區分漢語平捲舌音發音的轉字。

第五，「   」的圈是爲了區分滿語虛詞與漢語同音詞的轉字。

第六，「 」的點是完全根據滿文拼寫形態、而發音毫無差異的轉字。

第七，遇到滿文避諱的特殊拼寫時，韓文忠實呈獻滿文的拼寫樣貌，未考慮漢語的實際發音進行轉字。

由以上可知，在轉字和轉寫的差異中，《漢清文鑑》的滿文之韓文表記，更注重對被轉文字滿文的字形進行轉記，而不重視其所轉記的發音。因此《漢清文鑑》的滿文之韓文表記屬於典型的轉字法，而非轉寫。另外，《漢清文鑑》正文與註釋的韓文表記也不盡一致。這可能是因爲正文中記錄有滿文原文，因此無需韓文轉記上再細作區分；而註釋並未記錄滿文原文，爲避免造成混淆，才故意在韓文的轉寫上添加各種符號，以便準確識別。

## 參考文獻

### 中文文獻

- 王 力 (1985)。漢語語音史。北京：中國社會科學出版社。
- 王 力 (1991)。漢語音韻。上海：中華書局。
- 邵 磊 (2015)。從漢語再看中世韓國語的齒音。韓中言語文化研究，**39**，3-28。
- 高 娃 (2005)。滿語蒙古語比較研究。北京：中央民族大學出版社。
- 梁六十三 (2007)。簡明滿語教程。瀋陽：遼寧民族出版社。
- 趙 杰 (1996)。北京話的滿語底層和「輕音」「兒話」探源。北京：燕山出版社。
- 閻崇年 (2002)。滿文的創制與價值。北京：故宮博物院院刊，**100** (2)，42-49。
- 羅盛吉 (2014)。清朝滿文避諱漫議。滿語研究，**2**，17-23。

### 韓文文獻

- 今西春秋 (1958)。「漢清文鑑」解說。朝鮮學報，**12**，21-58。
- 김영환 (1996)。朝鮮言語學史研究。平壤：金日成綜合大學出版社。
- 李得春 (1999)。「漢清文鑑」凡例考察。한글，**245**，21-48。
- 閔泳珪 (1956)。韓漢清文鑑。漢城：延禧大學校東方學研究所。
- 成百仁 (1978)。滿洲語 音韻論의 몇 가지 問題 I。震檀學報，**45**，59-93。
- 成百仁 (1981)。滿洲語音韻論研究。漢城：明志大學校出版部。
- 成百仁 (1984)。譯學書에 나타난 訓民正音 使用。韓國文化，**5**，21-63。
- 鄭丞惠 (2003)。朝鮮後期倭學書研究。漢城：太學社。

- 조규태 (1981)。 「八歲兒」滿洲語文語研究。國語教育研究，13，27-53。
- 許 雄 (1985)。國語音韻學。漢城：샘文化社。
- 洪允杓 (1994)。近代國語研究。漢城：太學社。
- 黃俊泰 (1985)。漢清文鑑의 漢語 한글轉寫에 對한 音韻論的研究 (未出版之碩士論文)。成均館大學校，漢城。

西文文獻

- Trask, R. L. (1996). *A dictionary of phonetics and phonology*. Oxford: Routledge.